

SPRÁVA HABILITAČNEJ KOMISIE

CELKOVÉ ZHODNOTENIE UCHÁDZAČA

PhDr. Slávky Janigovej, PhD. (Katedra anglistiky a amerikanistiky, Filozofická fakulta UPJŠ v Košiciach)

O VEDECKO-PEDAGOGICKÝ TITUL DOCENT

v odbore habilitačného a inauguračného konania *neslovanské jazyky a literatúry* habilitačnou komisiou

(podľa § 1, ods. 15 Vyhlášky 246/2019 Z. z. o postupe získavania vedecko-pedagogických titulov alebo umelecko-pedagogických titulov docent a profesor¹)

Habilitačná komisia sa zišla 16. 2. 2022 v zložení:

Členovia habilitačnej komisie:

- **prof. PhDr. Pavel Štekauer, DrSc. (Filozofická fakulta UPJŠ, Košice) – predseda**
- **prof. Pius Ten Hacken, PhD., (Univerzita v Innsbrucku, Rakúsko)**
- **prof. Mgr. Jan Chovanec, PhD., (Masarykova univerzita v Brne, Česká republika)**

Oponenti:

- **prof. PhDr. Magda Bilá, PhD., (Filozofická fakulta PU, Prešov)**
- **doc. Hans Götzsche, PhD., (Univerzita Aalborg, Dánsko)**
- **prof. JUDr. Alexander Brörtl, CSc., (Právnická fakulta UPJŠ, Košice)**

a vypracovala toto hodnotenie:

1. VYHODNOTENIE PLNENIA KRITÉRIÍ UCHÁDZAČA PODĽA MATERIÁLOV DODANÝCH UCHÁDZAČOM

1. Základné životopisné údaje uchádzača

Rok a miesto narodenia: 1967, Michalovce

Vysokoškolské vzdelanie a ďalší akademický rast:

1986 – 1991: vysokoškolské vzdelanie I. a II. stupňa v odbore učiteľstvo všeobecno-vzdelávacích predmetov: anglický jazyk a literatúra – slovenský jazyk a literatúra, Univerzita Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach, Filozofická fakulta v Prešove

2001: rigorózne konanie v odbore anglická lingvistika, Ústav anglistiky a amerikanistiky, FF, Karlova univerzita, Praha

2002 – 2005: doktorandské štúdium v odbore jazykoveda konkrétnych jazykových skupín – anglistika (73-19-9), Prešovská univerzita v Prešove

Štúdium v zahraničí:

2004 – Copenhagen Business School – mesačný študijný pobyt zameraný na LSP /štipendium SAIA/

Priebeh zamestnaní

1998 – 2022: Univerzita Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach, z toho:

1998 – 2006 : Katedra jazykov Rektorát UPJŠ

2006 - doteraz: Katedra anglistiky a amerikanistiky Filozofickej fakulty UPJŠ

¹ Vyhláška 6/2005 Z. z. o postupe získavania vedecko-pedagogických titulov alebo umelecko-pedagogických titulov docent a profesor.

2. Pedagogická činnosť uchádzača. Priebeh pedagogickej činnosti (pracovisko/predmety)

Katedra jazykov, Univerzita Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach:

anglický jazyk pre doktorandov v dobre právo

anglický jazyk zameraný na odbornú terminológiu práva

Katedra anglistiky a amerikanistiky, Filozofická fakulta UPJŠ:

Porovnávací syntax (AJEIEb, AJFJEIEb, AJNJEIEb) – prednášky a semináre/ 2006-2021 / ZS

Syntax (pre BASb – 3. ročník) – prednášky a semináre/ 2006-2021 / ZS

Syntax (pre BASb komb. – 3. ročník) – prednášky a semináre/ 2006-2021 / ZS

Syntax (pre BASb ext. – 3. ročník) – prednášky a semináre/ 2006-2021 / ZS

Terminológia obchodného práva a preklad (pre AJEIEb, AJFJEIEb, AJNJEIEb – 2. ročník) – semináre / 2006-2021/ ZS

Terminológia podnikového hospodárstva a preklad (AJEIEb, AJFJEIEb, AJNJEIEb – 2. ročník) – semináre / 2006-2021/ ZS

Terminológia záväzkového práva a preklad (pre AJEIEb, AJFJEIEb, AJNJEIEb – 2. ročník) – semináre / 2006-2021/ LS

Terminológia finančných inštitúcií a operácií a preklad (pre AJEIEb, AJFJEIEb, AJNJEIEb – 2. ročník) – semináre / 2006-2021/ LS

Terminológia teórie práva a preklad (pre AJEIEb, AJFJEIEb, AJNJEIEb – 1. ročník) – semináre / 2006-2021/ LS

Terminológia mikroekonómie a makroekonómie a preklad (pre AJEIEb, AJFJEIEb, AJNJEIEb – 1. ročník) – semináre / 2006-2021/ LS

Terminológia medzinárodného práva a ekonomických vzťahov a preklad (pre AJEIEb, AJFJEIEb, AJNJEIEb – 1. ročník) – semináre /2006-2021 / LS

Terminológia verejných financií a preklad (pre AJEIEb, AJFJEIEb, AJNJEIEb – 2. ročník) – semináre / 2006-2016/ LS

Prax v inštitúciách (pre AJEIEb, AJFJEIEb, AJNJEIEb – 2. ročník) koordinácia stáží v interných a externých subjektoch / 2006-2021 / ZS

Prax v inštitúciách (pre AJEIEb, AJFJEIEb, AJNJEIEb - 3. ročník) – koordinácia stáží v interných a externých subjektoch / 2006-2021 / ZS

Diplomový seminár (AJEIEb, AJFJEIEb, AJNJEIEb, BASm, BASmkomb, BASmext)– individuálne konzultácie/ 2006-2021 / ZS

Lingvistická analýza právneho diskurzu 1 (Právnik-lingvista, PF UPJŠ) – semináre /2018-2021/

Lingvistická analýza právneho diskurzu 1 (Právnik-lingvista, PF UPJŠ) – semináre /2018-2021/

Tvorenie právnych jazykových prejavov 1 (Právnik lingvista, PF UPJŠ) – semináre /2018-2021/

Tvorenie právnych jazykových prejavov 2 (Právnik lingvista, PF UPJŠ) – semináre /2018-2021/

Viacjazyčná právna terminológia 2 (Právnik lingvista, PF UPJŠ) – semináre /2018-2021/

Viacjazyčná právna terminológia 3 (Právnik lingvista, PF UPJŠ) – semináre /2018-2021/

Seminár k záverečnej práci 2 pre BASb, BASb ext, BASb komb, AJEIEb, AJFJEIEb, AJNJEIEb –
individuálne konzultácie /2006-2021/

Angličtina pre špecifické účely práva ZS a LS (Právo, 1-3 ročník, PF UPJŠ) – semináre /1998-2006/

Angličtina pre špecifické účely práva ZS a LS (Právo ext., 1-3. ročník, PF UPJŠ) – semináre /1998-2006/

Angličtina pre doktorandov v odbore právo /1998-2006/

Povinne voliteľné predmety:

Terminológia trestného práva a preklad (AJEIEb, AJFJEIEb, AJNJEIEb – 3. ročník/ – semináre// 2006-2021/ ZS

Terminológia občianskeho práva a preklad (AJEIEb, AJFJEIEb, AJNJEIEb – 3. ročník/ – semináre 2006-2021/ ZS

Terminológia rodinného práva a preklad (AJEIEb, AJFJEIEb, AJNJEIEb – 3. ročník/ – semináre /2006-2021/ ZS

Terminológia práva duševného vlastníctva a preklad (AJEIEb, AJFJEIEb, AJNJEIEb – 3. ročník/ – semináre /2006-2021/ LS

Tlmočnický seminár B – Konferenčné tlmočenie 2 (pre AJEIEb, AJFJEIEb, AJNJEIEb – 1. ročník) - /2016-2021/LS

Tlmočnický seminár C – Konferenčné tlmočenie 3 (pre AJEIEb, AJFJEIEb, AJNJEIEb – 2. ročník) – semináre /2016-2021/ZS

Študentská vedecká práca (AJEIEb, AJFJEIEb, AJNJEIEb, BASb, BASbkomb, BASbext)– individuálne konzultácie/
2006-2021 / ZS

3. Vedeckovýskumná a expertízna činnosť uchádzača

2016 - 2019 spoluriešiteľka projektu **2016/APVV-15-0307-** *Anticipačné fonetické stratégie pre simultánne a konzekutívne tlmočenie* (vedúci riešiteľ: prof. PhDr. Rudolph Sock, CSc.)

2015 – spoluriešiteľka projektu **2015/RIFIV/26110230101** *Rozvoj inovatívnych foriem vzdelávania a podpora interdisciplinarity štúdia na UPJŠ v Košiciach*

2014 – odborník na preklady dokumentov AJ-SJ **KVARK** *Kvalita vzdelávania a rozvoj kompetencií doktorandov a postdoktorandov UPJŠ č. 26110230084*

2012 – spoluriešiteľka projektu **Vega 1/0094/12** *Štandardný priemerný európsky jazyk (výskum európskych jazykov z pohľadu slovtvorby)* (hlavný riešiteľ prof. PhDr. Pavel Štekauer, DrSc.)

2006-2008 – spoluriešiteľka projektu **VEGA 1/3701/06** *Terminológia a odborný jazyk (konfrontácia slovenčina – cudzí jazyk)*, (hlavný riešiteľ doc. PhDr. František Šimon, Csc.)

Prehľadová tabuľka plnenia minimálnych kritérií na získanie titulu docent v odbore
neslovanské jazyky a literatúry

Príloha

**Prehľad plnenia kritérií na obsadenie funkčného miesta
docent**

PhDr. Slávka Janigová, PhD.

	požadované	plnenie uchádzačom
1. Pedagogická činnosť		
Minimálny počet rokov vykonávania pedagogickej činnosti od získania titulu PhD.	3	16
VŠ učebnice, skriptá, učebné texty (min. súhrnný počet AH)	1 (3)	1 (4 AH) 1 (0,5 AH)
Počet ukončených vedených diplomových prác	5	40
2. Publikačná činnosť		
Celkový počet pôvodných vedeckých prác	1+20⁷	1+22
Počet výstupov kategórie A ¹	3^{8,9}	8 AAA1, ABC1, Scopus/ERIH+ 6 (AEC 5)
3. Ohlasy na publikačnú činnosť		
Ohlasy spolu	30	30
Ohlasy uvedené v citačných databázach WoS, SCOPUS	8¹⁰	6+18
4. Grantové projekty - účasť na riešení		
	2	5

Kategorizáciu publikovaných dokumentov a ohlasov upravuje EPC, pozri Smernicu 2/2013:<http://www.upjs.sk/pracoviska/univerzitna-kniznica/evidencia-publikacnej-cinnosti/#leg>

¹ ide o kategóriu podľa odseku 21 a 24 Kritérií na hodnotenie úrovne výskumnej, vývojovej, umeleckej a ďalšej tvorivej činnosti v rámci komplexnej akreditácie činností vysokej školy; výstupy kategórie A tvoria súčasť celkového počtu pôvodných vedeckých prác.

⁷ 1 monografia, 20 pôvodných vedeckých prác

⁸ alebo zahraničné pôvodné vedecké práce (nevzťahuje sa na ŠO Sociálnu psychológiu a psychológiu práce)

⁹ pre ŠO Sociálna psychológia a psychológia práce: alebo publikácie evidované v databázach WoS a SCOPUS alebo uverejnené v časopise evidovanom v databáze ERIH

¹⁰ alebo ohlasy v časopisoch evidovaných v databáze ERIH alebo v iných zahraničných publikáciách (nevzťahuje sa na ŠO Sociálnu psychológiu a psychológiu práce)

II. ZÁVERY OPONENTSKÝCH POSUDKOV NA HABILITAČNÚ PRÁCU UCHÁDZAČA

Na habilitačnú prácu **PhDr. Slávky Janigovej, PhD.**, s názvom *Comparative terminology in Legal Translation (Komparatívna terminológia v právnom preklade)* boli vypracované posudky od

- prof. PhDr. Magda Bilá, PhD., (Filozofická fakulta PU, Prešov)
- doc. Hans Götzsche, PhD., (Univerzita Aalborg, Dánsko)
- prof. JUDr. Alexander Brörtl, CSc., (Právnická fakulta UPJŠ, Košice)

Predloženú habilitačnú prácu PhDr. Slávky Janigovej, PhD. odporúčam na obhajobu a po jej úspešnom vykonaní odporúčam udeliť vedecko-pedagogický titul docent v odbore politológia.

prof. PhDr. Magda Bilá, PhD., – záver posudku

Predkladaná habilitačná práca oboznamuje odbornú verejnosť s exaktne realizovaným výskumom a spĺňa kritériá kladené na tento typ kvalifikačných prác. Habilitačnú prácu **KOMPARATÍVNA TERMINOLOGISTIKA V PRÁVNOM PREKLADE** habilitantky PhDr. Slávky Janigovej, PhD., **odporúčam prijať na obhajobu a po úspešnej obhajobe odporúčam habilitantke udeliť akademický titul docentka v odbore habilitačného konania a inauguračného konania Filológia (Neslovanské jazyky a literatúry).**

doc. Hans Götzsche, PhD., – záver posudku

In sum: the thesis under review reveals an author who has a very professional and highlevel competent approach to the topic of the thesis, and it demonstrates the authors insights and broad view on translation, word sciences and linguistics. On the background of the assessment below I shall highly recommend that the thesis is defended as a Habilitation Thesis according to Slovak Regulations

prof. JUDr. Alexander Brörtl, CSc – záver posudku

Finally, I would like to summarize that the submitted work of Mrs. Janigová is clear concise, it is based on an elaborated methodology and wise argumentation, very well understandable and with a feeling for the best choice and the best way of solution and understanding (more than 130 references). It undoubtedly meets the criteria required for a work of this type. It may contribute as a guide for the theory and practice of legal translation because it contains the tools, processes, and principles for a reasonable strategy of translation. For all of these reasons I suggest to accept the work and continue the habilitation procedure and, after a successful defense, to award the author the pedagogic and scientific title “*docent*” (associate professor) in the field of philology - non-slavonic languages and literature.

III. ODBORNÉ POSÚDENIE HABILITAČNEJ PREDNÁŠKY A OBHAJOBY HABILITAČNEJ PRÁCE – NÁVRH HABILITAČNEJ KOMISIE

Prednáška habilitantky PhDr. Slávky Janigovej, PhD. s názvom *Neagensové vetné sémantické vzorce vo vzorke indo-európskych jazykov (Non-Agent Frames in a Sample of Indo-European languages)* sa sústredila na problematiku vyjadrovania neagensových sémantických rolí v jazykoch, ktoré patria do tzv. skupiny štandardného európskeho jazyka v rámci areálnej jazykovej typológie. Zo spoločných charakteristických črt toho jazykového zväzu podľa Haspelmatha (2001, *The European Linguistic Area: Standard Average European*) si vybrala tendenciu k vyjadrovaniu

sémantickej roly (Experiencer – subjekt pocitov, emócií, kognitívnych procesov) vo forme nominatívu. Uvedený jav skúmala na vzorke 17 SAE jazykov podľa Körtvélyessy (2015, 2017), z ktorých genealogicky 12 patrí do indo-európskej jazykovej rodiny, 3 do uralskej jazykovej rodiny/ugro-fínskej vetvy, gruzínčina je jazykom juhokaukaskkej rodiny a baskičtina je genealogickým jazykovým izolátom (Millward/Hayes 2012, Körtvélyessy 2015, 2017) a z ktorých je zároveň 6 analytických, 5 je syntetických flektívnych, 5 je syntetických aglutinačných, pričom nemčina a gruzínčina vykazujú v zmysle štruktúrnej typológie zmiešaný charakter (Skalička 2004, Körtvélyessy 2015, 2017, Dryer 2013). V prvej časti prednášky habilitantka predstavila východiskový pojmový aparát, ktorý používala pri analýze viet (indexing/flagging, default intransitive and monotransitive alignments, Haspelmath 2001, 2005, 2017, frames/chains, vrátane onomaziologicky cieleného spôsobu syntaktickej notácie). Ďalej popísala metódu výskumu, ktorá bola onomaziologicky orientovaná (frame-to-chain), čo znamená, že respondenti mali vychádzať zo sémantických rolí a následne identifikovať markery, ktoré ich v realizácii aktivujú (analyzovaných bolo cca 200 viet). Nakoniec predstavila prvé čiastkové výsledky výskumu, ktoré naznačujú na základe kombinácií identifikovaných markerov a vygenerovaných troch základných vetných vzorcov, že SAE jazyky vo vzorke buď preferujú vyjadrovanie neagensových rolí nominatívom /A-chain/ (EN, DA, SW, PG, BG, HU, FI), nepriamymi pádmami /C-chain/ (IC, DE, IT, SP, SK, LI, GRU) alebo ergatívom /B-chain/ (v baskičtine), u dvoch jazykov A/C preferencia nebola jasne výrazná. Hoci dominancia reťazca A v SAE jazykoch nebola jednoznačná, nie je vylúčené, že vzhľadom na proto-prominenciu C-reťazca sa SAE jazyky vzájomným kontaktom ovplyvňujú, keďže A-reťazec sa vyskytoval vo všetkých 4 genealogických vetvách a vo všetkých 3 morfosyntaktických typoch približne v polovici prípadov, teda neviaže sa na genetický pôvod, ani morfosyntaktický typ. Habilitantka uviedla, že na ďalšie potvrdenie, či vyvrátenie tejto tendencie je potrebné vo výskume pokračovať ďalej rozšírením analyzovanej vzorky tak, aby pokryla výraznejšiu časť jazykového zväzu SAE.

Habilitačná práca habilitantky PhDr. Slávky Janigovej, PhD, s názvom *Comparative Terminology in Legal Translation* (Komparatívna terminologická v právnom preklade) bola zameraná problematiku právnej terminológie z pohľadu medzikultúrnej pojmovej a terminologickej komparatistiky na účely právneho prekladu, pri ktorom prekladateľ právnych textov čelí dvom právnym kultúram a dvom jazykovým systémom, preto by mal byť vyzbrojený teoretickými znalosťami, kompetenciami a zručnosťami interdisciplinárnej a komparatívnej povahy. V habilitačnej práci sa habilitantka primárne zamerala na popísanie a otestovanie metódy medzikultúrnej a medzijazykovej komparatívnej terminologickej analýzy na účely právneho prekladu ako prostriedku na získanie dostatočne odôvodnených podkladov pre rozhodnutie prekladateľa o vhodnosti výberu konkrétnej

prekladateľskej stratégii. Táto pracovná metóda kombinuje teoretické paradigmy a špecifické analyzačné nástroje troch humanitných disciplín, t.j. legilingvistiky ako odvetvia aplikovanej lingvistiky, právnej komparatistiky a prekladu (právneho prekladu), z ktorých ako hlavná zložka sa javí zložka legilingvistická (svojím predmetom skúmania aj používanými nástrojmi). Na základe vykonaných empirických analýz si práca ďalej kládla za cieľ preskúmať inštitút dynamickej ekvivalencie v právnom preklade, ktorý je zvyčajne vnímaný ako orientácia prekladateľských riešení na cieľovú kultúru a cieľový jazyk, vo vzťahu k pravidlu rozhodného práva, ktorým sa v danom právnom nástroji riadi výklad pojmov (a ktorým je vo veľkej väčšine prípadov, aj keď nie bezvýhradne, právna kultúra zdrojového jazyka). Pri analýze vzťahu pojem – termín práva vychádza z prístupu Wüsterovej všeobecnej teórie terminológie (Felber 1984, Sager 1990, Cabré, 1999), ale aj z domácich prameňov (Horecký 1956, 1974a,b, 1977, Masár 1991), konkrétne zo všeobecnej paradigmy pojmu ako jednotky kognície (myslenia, poznávania extralingvistickej matérie) a termínu ako jazykového znaku, teda jednotky jazyka. Pri identifikovaní vzťahu medzi pojmom a termínom sa habilitantka vyhýba zjednodušujúcemu vnímaniu identity medzi obsahovou zložkou termínu ako jazykového znaku a pojmom, ktorá následne často vedie k chápaniu termínu len ako zvukovej/grafickej podoby pojmu, a jednoznačne sa stotožňuje s pozíciou Horeckého (1974), ktorá zdôrazňuje, že pojem sa síce premieta do pojmovej zložky obsahu termínu, ale len ako jej komponent, ktorý sa ďalej spracováva na účely výberu motivačných znakov pri vzniku termínu ako pomenovania, a potvrdzuje tento prístup vlastnou empiriou získanou pri preklade právnych textov, a to zistením, že prekladateľ sa usiluje zaktivovať u cieľového príjemcu zdrojový pojem, ale keďže čelí interakcii nielen dvoch právnych kultúr, ale aj dvoch rôznych jazykových systémov, je nútený riešiť nielen pojmovú stránku termínu, ale aj jeho lexikálne a syntaktické vzťahy (pričom aj tieto sa odvíjajú primárne od pojmovej zložky termínu). Fúziou týchto premís habilitantka definuje terminologickú jednotku ako jednotu pojmu ako kognitívnej jednotky v danom odbore, ktorého intenzia a extenzia sú dané definíciou, a termínu ako dvojzložkového jazykového znaku, ktorý slúžia na aktiváciu referenčnej funkcie pojmu voči extralingvistickému denotátu v procese komunikácie. Okrem tejto základnej premisy sa metóda medzikultúrnej komparatívnej analýzy sa riadi pravidlom rozhodného práva, z ktorého vychádza pojmový výklad právnych inštitútov a ktoré je zároveň kritériom zachovania zdrojového invariantného komunikačného jadra. Zachovanie tohto pravidla sa javí ako zásadné, pretože na jeho základe sa komparatívna analýza začína komponentnou a pol'ovou analýzou zdrojového pojmu, ktorou sa získavajú intenčné prvky/tertia comparationis hľadanie odôvodnene porovnateľného pojmu v cieľovom právnom systéme, aby mohli byť dané pojmy podrobené komparatívnej medzikultúrnej komponentnej analýze. Až na jej základe je možné dospieť k odôvodnenému rozhodnutiu, či a do akej miery sa dané pojmy prekrývajú. Zistenia získané medzikultúrnou komparáciou umožňujú prekladateľovi rozhodnúť sa, či vykoná párovaciu operáciu

(matching) alebo pomenovávciu operáciu (coinage). K párovacej operácii dochádza vtedy, keď prekladateľ zistil podstatné prekrytie pojmových zložiek zdrojového a cieľového právneho inštitútu a uistil sa, že termíny, ktoré ich aktivujú v daných jazykoch môžu fungovať ako priame ekvivalenty (samozrejme za predpokladu, že to umožnia aj ich syntaktické väzby), ktoré sú navyše smerovo voľné (source/target unbound), teda obvykle môžu byť použité obojsmerne bez ďalšej prekladateľskej interferencie. Naopak pomenovávacie operácie sú potrebné v prípade, keď sa právne inštitúty zdrojového a cieľové právneho systému pojmovovo neprekrývajú a keď voči zdrojovému právnomu inštitútu stojí v rámci porovnávacej analýzy v cieľovom systéme neinštitucionalizovaný právny pojem. Intenzia zdrojového pojmu potom slúži ako motivačný faktor pri vytvorení právneho termínu neštandardizovaného v domácom právnom jazyku. Takto popísaná a rozanalyzovaná metóda je následne otestovaná na terminologickom substráte z právnych odvetví trestného práva, práva občianskoprávných deliktov, obchodného práva, dedičského práva, pričom sa habilitantka snaží o typológiu prekladateľských problémov, rozdeľujúc svoje 'prípadové prekladateľské štúdie' t. j. rozborov konkrétnych prekladateľských problémov spolu so zdôvodnením výberu prekladateľského riešenia, podľa spoločných činiteľov, ktoré vyvolali potrebu prekladateľskej termínovotvornej interferencie. Predstavené sú prípadové štúdie, v ktorých je prekladateľská termínovotvorná interferencia vyvolaná pojmovou zložkou termínu, ďalej sú to prípadové štúdie zamerané na jazykovo/verbalizačne motivované prekladateľské terminologické problémy a nakoniec je to prípadová štúdia zameraná na rozdiely v kompozícii ilokučných aktov funkčne prítomných a terminologicky verbalizovaných v anglickom a slovenskom právnom jazyku a právnom systéme. Na základe výskumných zistení habilitantka vo vzťahu k dynamickej ekvivalencii v právnom preklade dospela k záveru, že terminologické prekladateľské riešenia by mali byť volené tak, aby pojmovo zmysluplne a syntagmaticky prijateľne aktivovali zdrojové pojmy, pričom dynamicky ekvivalentné môžu byť aj zdrojovo, aj cieľovo orientované riešenia. Dynamická ekvivalencia v právnom preklade by mala byť vnímaná holisticky ako interakcia niekoľkých komponentov: pojmovo/terminologická zložka by mala vykazovať orientáciu na zdroj v súlade s maximou o rozhodnom práve, syntaktické usporiadanie lexikálnych jednotiek (valencia, kolokácie, atď.) v lineárnej štruktúre by malo byť čo najviac autentické vo vzťahu k jazykovým očakávaniam príjemcu cieľového jazyka, zatiaľ čo ilokučný aspekt a aspekt funkčnej vetnej perspektívy by mal byť orientovaný na zdroj vo vzťahu k funkcii a na cieľ vo vzťahu k formálnym prostriedkom jeho realizácie, pričom by sa mal prekladateľ usilovať o synergiu týchto prvkov pri napĺňaní komunikačnej účinnosti prekladu. Výsledky výskumu by mohli poslúžiť teórii aj praxi právneho prekladu tým, že predstavujú metodologické nástroje, postupy a princípy prekladovo-orientovanej medzikultúrnej porovnávacej terminologickej analýzy, vrátane komparatívnej syntagmatickej analýzy, ktoré by mohli prispieť k uľahčeniu výberu zdôvodnených prekladateľských riešení v oblasti právneho prekladu.

V. NÁVRH UDELIŤ UCHÁDZAČOVI TITUL DOCENT V ODBORE NESLOVANSKÉ JAZYKY A LITERATÚRY

Habilitačná komisia pracovala podľa postupu ustanoveného zákonom č. 131/2002 Z. z. o vysokých školách a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a vyhláškou MŠVVaŠ SR z 22. 7. 2019 číslo 246/2019 Z. z. o postupe získavania vedecko-pedagogických titulov docent a profesor.

Habilitačná komisia na základe posúdenia všetkých predložených dokladov a dokumentov, plnenia scientometrických kritérií a ostatných kritérií Univerzity P. J. Šafárika v Košiciach týkajúcich sa vedeckej, pedagogickej a organizátorskej činnosti uchádzača, posudkov oponentov a prednesenej habilitačnej prednášky konštatuje, že uchádzačka **PhDr. Slávka Janigová, PhD.**, spĺňa všetky podmienky stanovené všeobecne záväznými právnymi predpismi a zároveň aj vnútornými predpismi Univerzity Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach na udelenie vedecko-pedagogického titulu **docent v odbore *neslovanské jazyky a literatúry***.

Na základe uvedeného habilitačná komisia predkladá **návrh** predsedníčke Vedeckej rady Filozofickej fakulty Univerzity Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach **schváliť návrh na udelenie titulu docent PhDr. Slávke Janigovej, PhD., v odbore *neslovanské jazyky a literatúry***.

Košice 16. 2. 2022

Členovia habilitačnej komisie:

prof. PhDr. Pavel Stekauer, DrSc.– predseda

.....

prof. Pius Ten Hacken, PhD.,

.....

prof. Mgr. Jan Chovanec, PhD.,

.....